

DECRET Nr. 429 din 12 septembrie 1963

privind aderarea Republicii Populare Române la Convenția vamală referitoare la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea carnetelor TIR (Convenția TIR), încheiată la Geneva, la 15 ianuarie 1959

EMITENT: CONSILIUL DE STAT AL REPUBLICII POPULARE ROMÂNE  
PUBLICAT ÎN: BULETINUL OFICIAL NR. 17 din 12 septembrie 1963

Consiliul de Stat al Republicii Populare Române decretează:

#### ARTICOL UNIC

Republica Populară Română aderă la Convenția vamală referitoare la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea carnetelor TIR (Convenția TIR), încheiată la Geneva, la 15 ianuarie 1959, cu următoarea rezervă:

"Republica Populară Română nu se consideră legată de prevederile articolului 44 paragrafele 2 și 3 din Convenție, referitoare la rezolvarea pe calea arbitrajului obligatoriu a diferendelor cu privire la interpretarea și aplicarea Convenției, la cererea uneia din părțile în diferend".

#### CONVENȚIE VAMALĂ

referitoare la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea carnetelor TIR (Convenția TIR)\*)

-----  
\*) Traducere.

Părțile Contractante,

Doritoare să faciliteze transporturile internaționale ale mărfurilor cu vehicule rutiere, au convenit asupra celor ce urmează:

#### CAP. 1

Definiții

#### ART. 1

În sensul prezentei Convenții, se înțeleg:

a) prin "drepturi și taxe de import sau de export", nu numai drepturile vamale, ci și orice alte drepturi și taxe exigibile ca urmare a importului sau exportului;

b) prin "vehicul rutier", nu numai orice vehicul rutier cu motor, ci și orice remorcă sau semiremorcă concepută pentru a fi atașată unui asemenea vehicul;

c) prin "container", un mijloc de transport (cadru, cisternă mișcătoare sau alt mijloc asemănător);

i. avînd un caracter permanent și fiind din acest punct de vedere suficient de rezistent pentru a permite folosirea sa repetată;

ii. special conceput pentru a facilita transportul mărfurilor, fără descărcare și reîncărcare, de către unul sau mai multe mijloace de transport;

iii. prevăzut cu dispozitive care să-l facă ușor de manipulat, în deosebi în timpul transbordării dintr-un mijloc de transport în altul;

iv. conceput astfel încît să fie ușor de umplut și de golit, și

v. cu un volum interior de cel puțin un metru cub;

termenul "container" nu cuprinde nici ambalajele uzuale, nici vehiculele;

d) prin "birou vamal de plecare", orice birou vamal interior sau de frontieră al unei Părți Contractante unde începe, pentru toată încărcătura sau o parte a ei, transportul internațional prin vehicul rutier sub regimul prevăzut de prezenta Convenție;

e) prin "birou vamal de destinație", orice birou vamal interior sau de frontieră al unei Părți Contractante unde ia sfârșit, pentru toată încărcătura sau o parte a ei, transportul internațional prin vehicul rutier sub regimul prevăzut de prezenta Convenție;

f) prin "birou vamal de trecere", orice birou vamal de frontieră al unei Părți Contractante, prin care vehiculul rutier nu face decât să treacă în cursul unui transport internațional sub regimul prevăzut de prezenta Convenție;

g) prin "persoană", în același timp persoanele fizice și persoanele juridice;

h) prin "mărfuri grele și voluminoase", orice obiect care, după părerea autorităților vamale ale biroului vamal de plecare, nu poate fi demontat ușor pentru a fi transportat și

i. a cărui greutate depășește 7 000 kg sau

ii. care are una din dimensiuni mai mare de 5 m sau

iii. care are două din dimensiuni mai mari de 2 m sau

iv. care trebuie să fie încărcat într-o asemenea poziție, încât înălțimea sa să fie mai mare de 2 m.

## CAP. 2

### Câmpul de aplicare

#### ART. 2

Prezenta Convenție privește transportul mărfurilor efectuat fără descărcare peste una sau mai multe frontiere de la un birou vamal de plecare al unei Părți Contractante pînă la un birou vamal de destinație al altei Părți Contractante sau al aceleiași Părți Contractante în vehicule rutiere sau în containere încărcate pe aceste vehicule, chiar dacă aceste vehicule sînt încărcate pe un alt mijloc de transport pe o parte a traseului între birourile de plecare și de destinație.

#### ART. 3

Pentru a beneficia de dispozițiile prezentei Convenții:

a) transporturile trebuie să fie efectuate în condițiile indicate la Capitolul III de către vehicule rutiere sau containere acceptate în prealabil; totuși, pe teritoriul Părților Contractante care n-au formulat rezerve conform paragrafului 1 al articolului 45 al prezentei Convenții, ele pot de asemenea, cu excepția cazurilor prevăzute de paragraful 2 al acestui articol, să fie efectuate de alte vehicule rutiere în condițiile indicate la Capitolul IV;

b) transporturile trebuie să aibă loc sub garanția asociațiilor acceptate potrivit prevederilor articolului 5 și sub acoperirea unui document denumit carnet TIR.

## CAP. 3

Dispoziții referitoare la transporturile în vehicule rutiere sigilate sau în containere sigilate

#### ART. 4

Sub rezerva respectării prevederilor prezentului Capitol și ale Capitolului V, mărfurile transportate în vehicule rutiere sigilate sau în containere sigilate încărcate pe vehicule rutiere:

a) nu vor fi supuse consemnării drepturilor și taxelor de import sau de export la birourile vamale de trecere;

b) nu vor fi supuse, de regulă, controlului vamal la aceste birouri.

Totuși, în vederea evitării abuzurilor, autoritățile vamale vor putea, în mod excepțional și îndeosebi atunci când se bănuiește o neregularitate, să procedeze, la aceste birouri, la controale sumare sau detaliate ale mărfurilor.

#### ART. 5

1. În condițiile și cu garanțiile pe care ea le va determina, fiecare Parte Contractantă va putea abilita unele asociații să elibereze carnete TIR, fie direct, fie prin intermediul asociațiilor corespondente, și să se constituie garante.

2. O asociație nu va putea fi acceptată într-o țară decât dacă garanția sa se extinde și la răspunderile pe care le atrage asupra-și în această țară ca urmare a operațiunilor efectuate sub acoperirea carnetelor TIR eliberate de către asociații străine afiliate la organizația internațională la care ea însăși este afiliată.

#### ART. 6

1. Asociația garantă se va angaja să achite drepturile și taxele de import sau de export devenite exigibile, majorate, dacă este cazul, cu dobânzile de întârziere și alte cheltuieli, precum și penalitățile pecuniare la care titularul carnetului TIR și persoanele care participă la efectuarea transportului sînt expuse în virtutea legilor și regulamentelor vamale ale țărilor în care o infracțiune ar fi comisă. Ea va fi obligată, împreună și solidar cu persoanele care datorează sumele vizate mai sus, la plata acestor sume.

2. Faptul că autoritățile vamale autoriză verificarea mărfurilor în afara amplasamentelor unde se exercită în mod normal activitatea birourilor vamale de plecare sau de destinație, nu diminuează cu nimic responsabilitatea asociației garante.

3. Asociația garantă nu va deveni responsabilă față de autoritățile unei țări decât începînd din momentul cînd carnetul TIR va fi acceptat de către autoritățile vamale ale acestei țări.

4. Responsabilitatea asociației garante se va extinde nu numai la mărfurile enumerate pe carnetul TIR, ci și la mărfurile care, deși nu sînt enumerate pe acest carnet, s-ar găsi în partea sigilată a vehiculului rutier sau în containerul sigilat; ea nu se va extinde la nici o altă marfă.

5. Pentru a determina drepturile și taxele, precum și, atunci cînd este cazul, penalitățile pecuniare prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol, indicațiile referitoare la mărfurile care figurează în carnetul TIR sînt valabile pînă la proba contrară.

6. Atunci cînd autoritățile vamale ale unei țări vor da descărcare fără rezervă unui carnet TIR, ele nu vor mai putea reclama asociației garante plata sumelor prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol, afară de cazul cînd certificatul prin care s-a dat descărcarea a fost obținut în mod abuziv sau fraudulos.

7. În cazul cînd nu s-a dat descărcare unui carnet TIR sau atunci cînd s-a dat unui carnet TIR descărcare cu rezerve, autoritățile competente nu vor avea dreptul să ceară asociației garante plata sumelor prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol dacă, în termen de un an socotit de la data cînd au luat în primire carnetul TIR, aceste autorități nu au avizat asociația despre faptul că nu s-a dat descărcare carnetului sau că i s-a dat descărcare cu rezerve. Această dispoziție va fi aplicabilă și în cazul cînd descărcarea a fost obținută în mod abuziv sau fraudulos, dar atunci termenul va fi de doi ani.

8. Cererea de plată a sumelor prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol va fi adresată asociației garante în termen de trei ani socotit de la data cînd această asociație a fost avizată de faptul că nu s-a dat descărcare sau că descărcarea s-a dat cu rezerve, sau de faptul că descărcarea a fost obținută în mod abuziv sau fraudulos. Totuși, în ceea ce privește cazurile care sînt deferite justiției în termenul mai sus-indicat de trei ani, cererea de plată va fi adresată în termen de un an socotit de la data cînd hotărîrea judecătorească a devenit executorie.

9. Pentru a achita sumele cerute, asociația garantă va dispune de un termen de trei luni socotit de la data cererii de plată care i-a fost adresată. Asociația va obține rambursarea sumelor vărsate dacă, în cele douăsprezece luni de la data cererii de plată, ea stabilește în fața autorităților vamale că nici o neregularitate n-a fost comisă în legătură cu transportul în cauză.

#### ART. 7

1. Carnetul TIR va fi conform cu modelul care figurează în anexa 1 a prezentei Convenții.

2. Se va întocmi un carnet TIR pentru fiecare vehicul rutier sau container. Acest carnet va fi valabil pentru un singur transport; el va conține numărul de foi detașabile de luare în primire și de descărcare necesare pentru transportul în cauză.

#### ART. 8

Transportul sub acoperirea unui carnet TIR va putea comporta mai multe birouri vamale de plecare și de destinație, dar, afară de cazul când există autorizația Părții Contractante sau a Părților Contractante interesate,

a) birourile vamale de plecare vor trebui să fie situate în aceeași țară,

b) birourile vamale de destinație nu vor putea fi situate în mai mult de două țări,

c) numărul total al birourilor vamale de plecare și de destinație nu va putea depăși numărul de patru.

#### ART. 9

La biroul vamal de plecare, mărfurile, vehiculul rutier și, dacă este cazul, containerul, vor fi prezentate autorităților vamale în același timp cu carnetul TIR, în scopul verificării și aplicării sigiliilor vamale.

#### ART. 10

Pentru parcursul pe teritoriul țării lor, autoritățile vamale vor putea fixa un termen și cere ca vehiculul rutier să urmeze un itinerariu determinat.

#### ART. 11

La fiecare birou vamal de trecere, ca și la birourile vamale de destinație, vehiculul rutier sau containerul va fi prezentat autorităților vamale cu încărcătura sa și carnetul TIR aferent.

#### ART. 12

În afară de cazul când ar proceda la controlul mărfurilor în aplicarea prevederilor ultimei fraze a articolului 4, autoritățile vamale ale birourilor vamale de trecere ale fiecărei Părți Contractante vor respecta sigiliile aplicate de autoritățile vamale ale celorlalte Părți Contractante. Ele vor putea totuși adăuga propriul lor sigiliu.

#### ART. 13

În vederea evitării abuzurilor, autoritățile vamale vor putea, dacă ele socotesc necesar:

a) să escorteze, în cazuri speciale, vehiculele rutiere pe teritoriul țării lor, pe cheltuiala transportorului;

b) să procedeze, în timpul transportului, la controlul vehiculelor rutiere sau al containerelor și al încărcăturii lor.

Controlul încărcăturii trebuie să se facă numai în mod excepțional.

#### ART. 14

Dacă, în timpul transportului sau la un birou vamal de trecere, autoritățile vamale procedează la controlul încărcăturii unui vehicul rutier sau al unui container, ele vor face mențiune pe foile detașabile ale carnetului TIR utilizate în țara lor și pe cotoarele corespunzătoare despre aplicarea noilor sigilii.

#### ART. 15

La sosirea la biroul vamal de destinație, se va da descărcare, fără întârziere, carnetului TIR. Dacă mărfurile nu sînt supuse imediat unui alt regim vamal, autoritățile vamale vor

putea totuși să-și rezerve dreptul de a subordona descărcarea carnetului condiției ca o altă responsabilitate să se substituie aceleia a asociației garante a zisului carnet.

#### ART. 16

Atunci când s-a stabilit de către autoritățile vamale că mărfurile care fac obiectul carnetului TIR au pierit prin forță majoră, va fi acordată dispensa de plată a drepturilor și taxelor exigibile în mod normal.

#### ART. 17

1. Pentru a beneficia de dispozițiile prezentului Capitol, vehiculele rutiere sau containerele trebuie să îndeplinească condițiile de construcție și de amenajare prevăzute în anexa 3 a prezentei Convenții în ce privește vehiculele rutiere, și în anexa 6 în ce privește containerele.

2. Vehiculele rutiere și containerele vor trebui să fie acceptate conform procedurilor prevăzute în anexele 4 și 7 ale prezentei Convenții; certificatele de acceptare vor trebui să fie conforme modelelor care figurează în anexele 5 și 8.

#### ART. 18

1. Containerul utilizat sub acoperirea carnetului TIR nu va face obiectul unui document special, cu condiția să se facă mențiune de caracteristicile sale și de valoarea sa în "Manifestul mărfurilor" din carnetul TIR.

2. Dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol nu vor putea împiedica o Parte Contractantă să ceară îndeplinirea la biroul vamal de destinație a formalităților prevăzute de reglementarea sa națională, sau să ia măsuri în vederea evitării folosirii unui container pentru o nouă expediție de mărfuri destinate a fi descărcate pe teritoriul său.

### CAP. 4

Dispoziții referitoare la transporturile de mărfuri grele sau voluminoase

#### ART. 19

1. Dispozițiile prezentului Capitol nu vor fi aplicabile decât transporturilor de mărfuri grele sau voluminoase, definite în alineatul h al articolului 1 al prezentei Convenții.

2. Beneficiul dispozițiilor prezentului Capitol nu va fi acordat decât dacă, după părerea autorităților vamale ale biroului vamal de plecare:

a) este posibil să se identifice fără dificultate, datorită descrierii făcute, mărfurile grele sau voluminoase transportate, precum și, atunci când este cazul, accesoriile transportate în același timp, sau când este posibil să se aplica semne de identificare sau să se sigileze astfel încât să se împiedice înlocuirea, în întregime sau în parte, a acestor mărfuri sau accesorii cu altele ori sustragerea unor elemente ale lor;

b) vehiculul rutier nu are părți ascunse unde să fie posibil să se ascundă mărfuri.

#### ART. 20

Sub rezerva respectării dispozițiilor prezentului Capitol și ale Capitolului V, mărfurile grele sau voluminoase transportate sub acoperirea unui carnet TIR nu vor fi supuse la plată sau consemnarea drepturilor și taxelor de import sau de export la birourile vamale de trecere.

#### ART. 21

1. Dispozițiile articolului 5, articolului 6 (cu excepția paragrafului 4) și ale articolelor 9, 10, 11, 15 și 16 ale prezentei Convenții se aplică transporturilor de mărfuri grele sau voluminoase sub acoperirea unui carnet TIR.

2. Dispozițiile articolului 7 sînt de asemenea aplicabile, dar carnetul TIR utilizat va trebui să poarte pe copertă și pe toate foile detașabile indicația "mărfuri grele sau voluminoase" în

caractere roșii foarte citețe și în limba folosită pentru tipărirea carnetului.

#### ART. 22

Responsabilitatea asociației garante se va întinde nu numai asupra mărfurilor enumerate în carnetul TIR, dar și asupra mărfurilor care, deși nu sînt enumerate în acest carnet, s-ar găsi pe platoul de încărcare sau printre mărfurile enumerate în carnetul TIR.

#### ART. 23

Autoritățile vamale ale biroului vamal de plecare vor putea cere să fie anexate la carnetul TIR, liste de ambalaje, fotografii, schițe etc. ale mărfurilor transportate. În acest caz, ele vor pune o viză pe aceste documente; un exemplar al acestora va fi atașat pe verso-ul paginii copertei carnetului TIR și toate manifestele carnetului TIR vor face mențiune despre aceste documente.

#### ART. 24

Un transport de mărfuri grele sau voluminoase sub acoperirea carnetului TIR nu va putea să comporte decît un singur birou vamal de plecare și un singur birou vamal de destinație.

#### ART. 25

Dacă autoritățile vamale ale birourilor vamale de trecere la intrare o cer, persoana care prezintă încărcătura la aceste birouri va fi obligată să completeze descrierea mărfurilor în manifestele carnetului TIR și să semneze această mențiune suplimentară.

#### ART. 26

Autoritățile vamale pot, dacă ele consideră util:

a) să controleze vehiculele și încărcăturile, atît la birourile vamale de trecere, cît și în timpul transportului;

b) să escorteze vehiculele rutiere pe teritoriul țării lor, pe cheltuiala transportorilor.

#### ART. 27

Autoritățile vamale ale birourilor vamale de trecere ale fiecăreia din Părțile Contractante vor respecta, pe cît posibil, semnele de identificare și sigiliile aplicate de autoritățile vamale ale altor Părți Contractante. Ele vor putea totodată să adauge alte semne de identificare sau propriul lor sigiliu.

#### ART. 28

Dacă, în timpul transportului sau la un birou vamal de trecere, autoritățile vamale procedînd la controlul încărcăturii sînt nevoite să înlătore semnele de identificare sau să rupă sigiliile, ele vor face mențiune pe foile detașabile ale carnetului TIR utilizate în țara lor și pe cotoarele corespunzătoare despre noile semne de identificare și despre noile sigilii aplicate.

### CAP. 5

#### Dispoziții diverse

#### ART. 29

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să excludă, temporar sau cu titlu definitiv, de la beneficiul dispozițiilor prezentei Convenții, orice persoană culpabilă de o infracțiune gravă la legile și regulamentele vamale aplicabile transporturilor internaționale de mărfuri cu vehicule rutiere.

2. Această excludere va fi imediat notificată autorităților vamale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia este stabilită sau domiciliază persoana în cauză, precum și asociației garante a țării în care s-a comis infracțiunea.

#### ART. 30

Vor fi admise la beneficiul scutirii de drepturi și taxe de import și nu vor fi supuse la nici

o prohibiție sau restricție de import formularele carnetelor TIR expediate asociațiilor garante de către asociațiile străine corespondente sau de către organizațiile internaționale.

#### ART. 31

Atunci când un transport internațional de mărfuri va fi efectuat sub acoperirea carnetului TIR de un vehicul rutier izolat sau de un grup de vehicule rutiere cuplate, o placă dreptunghiulară purtând inscripția TIR și având caracteristicile menționate în anexa 9 a prezentei Convenții va fi așezată în fața, și una identică în spatele vehiculului sau grupului de vehicule. Aceste plăci vor fi dispuse în așa fel încât să fie bine vizibile; ele vor fi detașabile și vor trebui să poată fi sigilate. Sigiliile vor fi aplicate de către autoritățile vamale ale primului birou vamal de plecare și înlăturate de acelea ale ultimului birou vamal de destinație.

#### ART. 32

Dacă, în timpul transportului, un sigiliu aplicat de autoritățile vamale s-a rupt în alte cazuri decât cele prevăzute în articolele 14 și 28 sau dacă mărfurile au pierit sau au suferit stricăciuni fără ca un asemenea sigiliu să fie rupt, va fi urmată procedura prevăzută în anexa 1 a prezentei Convenții pentru folosirea carnetului TIR, fără a renunța la aplicarea eventuală a prevederilor legislațiilor naționale și se va dresa un proces verbal de constatare după modelul care figurează în anexa 2 a prezentei Convenții.

#### ART. 33

Părțile Contractante își vor comunica modelele sigiliilor pe care le utilizează.

#### ART. 34

Fiecare Parte Contractantă va comunica celorlalte Părți Contractante lista birourilor vamale de plecare, de trecere și de destinație pe care le va desemna pentru transporturile efectuate sub acoperirea carnetului TIR, distingând, dacă este cazul, birourile care vor fi deschise numai pentru transporturile reglementate prin dispozițiile Capitolului III. Părțile Contractante ale căror teritorii sînt limitrofe se vor consulta pentru a fixa birourile de frontieră care să fie înscrise pe aceste liste.

#### ART. 35

Pentru operațiunile vamale menționate în prezenta Convenție, intervenția personalului vamal nu va da loc la nici o retribuție, cu excepția cazurilor când această intervenție va avea loc în afara zilelor, orelor și amplasamentelor normal prevăzute pentru asemenea operații.

#### ART. 36

Orice infracțiune la dispozițiile prezentei Convenții va expune pe contravenient, în țara în care infracțiunea a fost comisă, la sancțiunile prevăzute de legislația acestei țări.

#### ART. 37

Prevederile prezentei Convenții nu împiedică nici aplicarea restricțiilor și controlului derivînd din reglementarea națională și fondate pe considerațiuni de moralitate publică, securitate publică, igienă sau sănătate publică sau pe considerațiuni de ordin veterinar sau fitopatologic, nici perceperea de sume datorate pe baza acestor reglementări.

#### ART. 38

Nici o dispoziție a prezentei Convenții nu exclude dreptul pentru Părțile Contractante care formează o uniune vamală sau economică de a adopta reguli speciale la plecare sau la destinație pe teritoriile lor sau în tranzit prin acestea, cu condiția ca aceste reguli să nu diminueze facilitățile prevăzute de prezenta Convenție.

### CAP. 6

#### Dispoziții finale

#### ART. 39

1. Țările membre ale Comisiei economice pentru Europa și țările admise la Comisie cu titlu consultativ conform paragrafului 8 al mandatului acestei Comisii pot deveni Părți Contractante la prezenta Convenție:

- a) semnând-o,
- b) ratificând-o după ce au semnat-o sub rezerva ratificării, sau
- c) aderând la ea.

2. Țările susceptibile de a participa la unele din lucrările Comisiei economice pentru Europa în aplicarea paragrafului 11 al mandatului acestei Comisii pot deveni Părți Contractante ale prezentei Convenții prin aderare după intrarea ei în vigoare.

3. Convenția va fi deschisă pentru semnare pînă la 15 aprilie 1959 inclusiv. După această dată, ea va fi deschisă pentru aderare.

4. Ratificarea sau aderarea va fi efectuată prin depunerea unui instrument la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.

#### ART. 40

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare în a 90-a zi după ce cinci țări menționate în paragraful 1 al articolului 39 o vor semna fără rezerva ratificării sau vor depune instrumentul lor de ratificare sau de aderare.

2. Pentru fiecare țară care o va ratifica sau va adera la ea după ce cinci țări au semnat-o fără rezerva ratificării sau au depus instrumentul lor de ratificare sau de aderare, prezenta Convenție va intra în vigoare în a 90-a zi după depunerea instrumentului de ratificare sau aderare al zisei țări.

#### ART. 41

1. Fiecare Parte Contractantă va putea denunța prezenta Convenție prin notificare adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite.

2. Denunțarea își va produce efect la 15 luni de la data la care Secretarul General a primit notificarea.

3. Validitatea carnetelor TIR eliberate înaintea datei la care denunțarea își va produce efectul nu va fi afectată de această denunțare și garanția asociațiilor va rămîne efectivă.

#### ART. 42

Prezenta Convenție va înceta să-și producă efectele dacă, după intrarea sa în vigoare, numărul Părților Contractante va fi inferior celui de cinci într-o perioadă oarecare de 12 luni consecutive.

#### ART. 43

1. Orice țară va putea, atunci cînd va semna prezenta Convenție fără rezerva ratificării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare sau în orice moment ulterior, să declare, printr-o notificare adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite, că prezenta Convenție va fi aplicabilă tuturor sau unei părți a teritoriilor pe care ea le reprezintă pe plan internațional. Convenția va fi aplicabilă teritoriului sau teritoriilor menționate în notificare începînd cu cea de-a 90-a zi de la primirea acestei notificări de către Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite sau, dacă la această dată Convenția nu a intrat încă în vigoare, de la data intrării sale în vigoare.

2. Orice țară care va face conform paragrafului precedent o declarație avînd ca scop extinderea aplicabilității prezentei Convenții unui teritoriu pe care ea îl reprezintă pe plan internațional, va putea, conform articolului 41, să denunțe Convenția în ceea ce privește acest teritoriu.

#### ART. 44

1. Orice diferend între două sau mai multe Părți Contractante privind interpretarea sau

aplicarea prezentei Convenții va fi rezolvat, pe cât posibil, pe cale de negociere între părțile în litigiu.

2. Orice diferend care nu va fi rezolvat pe cale de negociere va fi supus arbitrajului, dacă una din Părțile Contractante în litigiu cere aceasta, și va fi, în consecință, trimis unuia sau mai multor arbitri aleși de comun acord de către părțile în litigiu. Dacă, în cele trei luni datînd de la cererea de arbitraj, Părțile în litigiu nu ajung să se înțeleagă asupra alegerii unui arbitru sau a arbitrilor, oricare din aceste Părți va putea cere Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite să desemneze un arbitru unic, în fața căruia diferendul va fi trimis spre rezolvare.

3. Sentința arbitrului sau a arbitrilor desemnați conform paragrafului precedent va fi obligatorie pentru Părțile Contractante în litigiu.

#### ART. 45

1. Orice țară va putea, în momentul cînd va semna sau va ratifica prezenta Convenție sau va adera la ea, să declare sau, după ce a devenit Parte Contractantă la Convenție, să notifice Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite că ea nu se consideră legată de prevederile Capitolului IV al Convenției; notificările adresate Secretarului General vor produce efecte din a 90-a zi după ce ele au fost primite de Secretarul General.

2. Celelalte Părți Contractante nu vor fi obligate să acorde beneficiul prevederilor Capitolului IV al prezentei Convenții persoanelor domiciliat sau stabilite pe teritoriul oricărei Părți Contractante care va formula o rezervă conform paragrafului 1 al prezentului articol.

3. Orice țară va putea, în momentul cînd va semna sau va ratifica prezenta Convenție sau va adera la ea, să declare că nu se consideră legată de paragrafele 2 și 3 ale articolului 44 al Convenției. Celelalte Părți Contractante nu vor fi legate de aceste paragrafe față de orice Parte Contractantă care va formula asemenea rezervă.

4. Orice Parte Contractantă care va formula o rezervă conform paragrafului 1 sau 3 al prezentului articol va putea în orice moment să renunțe la această rezervă printr-o notificare adresată Secretarului General.

5. Cu excepția rezervelor prevăzute în paragrafele 1 și 3 ale prezentului articol, nici o rezervă la prezenta Convenție nu va fi admisă.

#### ART. 46

1. După trei ani de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții orice Parte Contractantă va putea, printr-o notificare adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite, să ceară convocarea unei conferințe în scopul revizuirii prezentei Convenții. Secretarul General va notifica această cerere tuturor Părților Contractante și va convoca o conferință de revizuire dacă, într-un termen de patru luni de la notificarea adresată de el, cel puțin o treime din Părțile Contractante îi comunică asentimentul lor la această cerere.

2. Dacă o conferință va fi convocată conform paragrafului precedent, Secretarul General va aviza despre aceasta toate Părțile Contractante și le va invita să prezinte, într-un termen de trei luni propunerile pe care ele ar dori să le examineze conferința. Secretarul General va comunica tuturor Părților Contractante ordinea de zi provizorie a conferinței, ca și textul acestor propuneri, cu cel puțin trei luni înainte de data deschiderii conferinței.

3. Secretarul General va invita la orice conferință convocată conform prezentului articol toate țările prevăzute în paragraful 1 al articolului 39, ca și țările care au devenit Părți Contractante în aplicarea paragrafului 2 al articolului 39.

#### ART. 47

1. Orice Parte Contractantă va putea propune unul sau mai multe amendamente la prezenta Convenție. Textul oricărui proiect de amendament va fi comunicat Secretarului

General al Organizației Națiunilor Unite, care îl va comunica tuturor Părților Contractante și îl va aduce la cunoștința țărilor vizate în paragraful 1 al articolului 39.

2. Orice proiect de amendament care va fi transmis conform paragrafului precedent va fi considerat acceptat dacă nici o Parte Contractantă nu formulează obiecții în termen de trei luni socotit de la data la care Secretarul General va transmite proiectul de amendament.

3. Secretarul General va trimite cât mai curînd posibil tuturor Părților Contractante o notificare pentru a le face cunoscut dacă s-a formulat o obiecție împotriva proiectului de amendament. Dacă s-a formulat o obiecție împotriva proiectului de amendament, amendamentul va fi considerat ca nefiind acceptat și nu va avea nici un efect. În absența oricărei obiecții, amendamentul va intra în vigoare pentru toate Părțile Contractante la nouă luni după expirarea termenului de trei luni prevăzut în paragraful precedent.

4. Independent de procedura de amendare prevăzută în paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol, anexele\*) la prezenta Convenție pot fi modificate prin acordul Administrațiilor competente ale tuturor Părților Contractante; acest acord va putea prevedea că, pentru o perioadă de tranziție, vechile anexe vor rămîne în vigoare, în întregime sau în parte, simultan cu noile anexe. Secretarul General va fixa data intrării în vigoare a noilor texte care rezultă din aceste modificări.

-----  
\*) Anexele vor fi difuzate separat.

#### ART. 48

În afara notificărilor prevăzute în articolele 46 și 47, Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite va notifica țărilor prevăzute în paragraful 1 al articolului 39, ca și țărilor care au devenit Părți Contractante în aplicarea paragrafului 2 al articolului 39:

- a) semnăturile, ratificările și aderările în virtutea articolului 39.
- b) datele la care prezenta Convenție va intra în vigoare conform articolului 40,
- c) denunțările pe baza articolului 41,
- d) încetarea efectelor prezentei Convenții conform articolului 42,
- e) notificările primite conform articolului 43,
- f) declarațiile și notificările primite conform paragrafelor 1, 3 și 4 ale articolului 45,
- g) intrarea în vigoare a oricărui amendament conform articolului 47.

#### ART. 49

Din momentul în care o țară care este Parte Contractantă la Acordul referitor la aplicarea provizorie a proiectelor convențiilor internaționale vamale asupra turismului, asupra vehiculelor rutiere comerciale și asupra transportului internațional al mărfurilor pe șosele, de la Geneva, din 16 iunie 1949, va deveni Parte Contractantă la prezenta Convenție, ea va lua măsurile prevăzute în articolul IV al acestui Acord pentru a-l denunța în ceea ce privește Proiectul Convenției internaționale vamale asupra transportului internațional al mărfurilor pe șosele.

#### ART. 50

Protocolul de semnare a prezentei Convenții va avea aceeași forță, valoare și durată ca și Convenția însăși, din care va fi considerat ca făcînd parte integrantă.

#### ART. 51

După 15 aprilie 1959, originalul prezentei Convenții va fi depus la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite, care va transmite copii certificate conform fiecărei țări prevăzute în paragrafele 1 și 2 ale articolului 39.

Drept care subsemnații, în mod legal autorizați pentru aceasta, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Geneva, la 15 ianuarie 1959, într-un singur exemplar, în limbile engleză și franceză, cele două texte avînd aceeași valabilitate.

-----